



看見德國 翻譯台灣

我的外語學習與運用之路

114年11月5日（三）／12:00-14:00
中正圖書館／陳芳明書房



主講人：

徐安妮 教授／政大歐洲語文學系

／專長：翻譯學、德漢翻譯

講座焦點

新書出版的發想
外語學習與翻譯心路
出版新書甘苦談
對政大同學的期許

流程

12:00-12:10 報到
12:10-13:45 主題講座
13:45-14:00 Q & A

備註

- 1.請提前10分鐘辦理報到。
- 2.活動備有輕食，請於活動後享用。

歡迎一同參與，開啟語言與文化的深度對話！



春秋
政治大學114年聯合新書發表會
專書作者茶會暨書展
/ 真人圖書館系列一



看見德國 翻譯台灣

我的外語學習與運用之路

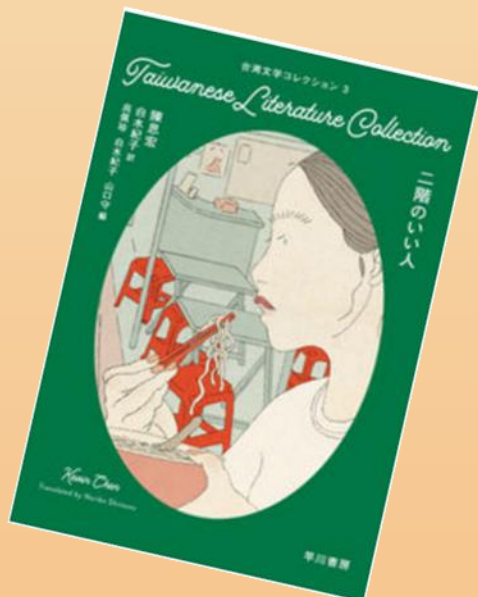


春秋
政治大學114年聯合新書發表會
專書作者茶會暨書展
/ 真人圖書館系列一



看見德國 翻譯台灣

我的外語學習與運用之路





看見德國 翻譯台灣

我的外語學習與運用之路

審判 Der Process

- 作者：法蘭茲·卡夫卡
- 原文作者：Franz Kafka
- 譯者：姬健梅

「這是個錯誤。一個人怎麼可能會有罪？」
——法蘭茲·卡夫卡，《審判》

人類注定無法迴避的審判，罪名不得而知
卡夫卡逝世百年原始手稿紀念版



「一定是有人誹謗約瑟夫·K，因為他並沒有做什麼壞事，某天早上卻被逮捕了。」

約瑟夫·K在家裡遭到控告，從此開始他與法院一連串的對抗與挫敗。家人害怕他成為家族的恥辱；委任律師遲未完成第一份答辯書；為K關說的人士則告訴他：每個被告都不無辜，且從來沒人獲得真正的無罪釋放。K罪不可赦，卻始終不知道自己的罪狀……

《審判》為卡夫卡根據自身情感關係中的矛盾與苦痛著述的未竟之作。本書以重建原始手稿的校勘本為基礎，保留原稿拼字和標點，還原被卡夫卡摯友布羅德修改與刪除的部分，並收錄未完成的殘稿，期以忠實呈現的原稿文字，帶讀者一同領略卡夫卡筆下的人類絕境。



看見德國 翻譯台灣

我的外語學習與運用之路

魂斷威尼斯

Der Tod in Venedig

- 原文作者：Thomas Mann
- 譯者：姬健梅
- 出版社：木馬文化



瘟疫不曾真正消失，就像那些致命的愛。

「天、地、海仍舊浸浴在幽靈般透明的蒼白晨光中，一顆逐漸消逝的星星還浮游在空茫裡。但是一陣風起，從凡人無法接近之處傳來一個輕快的訊息，說黎明女神已從丈夫身旁起身，遙遠的天海之際露出第一道甜蜜的紅暈，萬物就此甦醒——」

剛獲封為貴族的偉大作家阿申巴赫，在一次散步途中，突如其來地興起了旅行的渴望，於是他動身前往威尼斯，遙遙的水鄉澤國。只是他沒預料撞進他生活的，遠比異鄉情還要來得凶險、致命、震懾人心。當不安與傳言正壟罩著威尼斯，一名美如從希臘雕像般走出的少年在沙灘上奔馳，蜂蜜色的金髮，膝窩閃閃發光，泛青的血管讓他的身體宛如半透明的材質構成……他決定留下。還有什麼比接近美更能成為永恆的事呢？



看見德國 翻譯台灣

我的外語學習與運用之路

剝洋蔥：鈞特·葛拉斯回憶錄

Beim Häuten der Zwiebel

- 作者：鈞特·葛拉斯 新功能介紹
- 原文作者：Gunter Grass
- 譯者：魏育青, 王濱濱, 吳裕康



「回憶就像剝洋蔥。剝洋蔥的時候你一片片剝，過程總是讓人掉淚，但是剝到核心，才知道是空的。」一般的回憶錄喜歡強調真實性，葛拉斯卻十分自覺地說，回憶本身就是選擇性的，人總是有意無意地記得美好，忘記醜陋。

本書回憶他從童年到寫作《錫鼓》之間的成長歲月，雖有評論認為這是極其優美的文學作品，但卻給葛拉斯帶來了前所未有的政治麻煩，因為他在書中首次公開了一個被埋藏六十多年的祕密……。

葛拉斯在這本八十自述中指出：「回憶就像一顆要剝皮的洋蔥。洋蔥皮層層疊疊，剝掉又重生；如果用切的，洋蔥會讓你流眼淚，只有剝掉它，洋蔥才會吐真言。」

透過他的回憶，個人與民族複雜的歷史一層層地被攤開來，其過程既痛苦又辛酸，就像剝洋蔥的過程一樣。



看見德國 翻譯台灣

我的外語學習與運用之路

德語課

Deutschstunde

- 作者：齊格飛·藍茨 新功能介紹
- 原文作者：Siegfried Lenz
- 譯者：許昌菊



在易北河中的一座孤島上，少年西吉被關在感化院的單人囚室裡罰寫作文，題目是〈履行職責的歡樂〉。這個題目讓西吉回憶起父親（德國最北邊一個偏僻小農村的警察）盡忠職守、履行職守的一段往事。

二次大戰期間，他的父親受命監控一位世界知名畫家的言行，並禁止他作畫。儘管這位畫家是他們親近的好朋友、曾經救過他父親的性命，但他父親仍然選擇盡忠職守，甚至還要當時才十歲的西吉也幫忙監視畫家，但西吉同情這位畫家，主動把這些畫藏起來。戰後，對於畫家的禁令都解除了，但他父親仍堅持繼續監視畫家。

警察父親的偏執，使西吉得了恐懼症，而他偷藏畫作的行為，也終於被父親發現，把他當作難以管教的少年犯送進感化院。西吉在感化院中，不斷回憶起往事，作文越寫越多，甚至不願跨出囚室。他希望能一直寫下去，繼續體會履行職責的快樂……

藍茨在書中鋪陳出一段宛如成長小說的心路歷程，審視瘋狂時代中被扭曲的人性、對立的父子關係，並分析批判了長久以來被視為德意志最高品質的「履行職責」思想。《德語課》是藍茨的成名作，名列世界50大小說，也是德國中學生的指定讀物、每本德國文學史認定必讀的經典。



看見德國 翻譯台灣

我的外語學習與運用之路

梅雨

Pflaumenregen

- 作者：施益堅 新功能介紹
- 原文作者：Stephan Thome
- 譯者：林敏雅



日本統治、太平洋戰爭、二二八事件、國民政府來臺……

這是國家如風中草芥的時代。

皇民、灣生、原住民、外省人、臺灣人……

這也是個所有人都不知何去何從的時代。

一九四〇年代，日治時期的臺灣正逐漸步入陰影。彼時，八歲的梅子仍無憂無慮地生活在島嶼北方，皇民化家庭的她，仍天真地為自己流利的日語還有被譽為當地棒球隊明日之星的哥哥感到自豪，尚不知戰禍一觸即發。

然而，當軍隊大舉進駐金瓜石，在近郊設立戰俘營，她的世界瞬間崩塌。那個懵懂樂天的女孩，隨著歲月流轉，看盡悲歡冷暖，終成滿頭白髮的老嫗。縱然七十年過去，戰時的負疚和罪惡感仍如影隨形，無法從她記憶中抹去。

往事靜默如金，這次該由誰開口訴說？

時代翻覆人心，施益堅試圖透過一個大時代中歷經四代的家族故事，叩問讀者關於歸屬感與認同。對於歷史洪流中的個體，過去已然塵封蓋棺，而未來的我們，又該如何直面這段歷史，真正去了解知道自己是誰？又經歷過什麼？



看見德國 翻譯台灣

我的外語學習與運用之路

剃掉鬍子的馬克思：一位革命家
的人生轉折與晚年自我追尋之旅

Karl Marx beim Barbier

- 作者：烏韋·維茨托克
- 譯者：王榮輝



《剃掉鬍子的馬克思》分別以馬克思早期的經歷，及他前往阿爾及利亞後的生活，交錯刻劃馬克思的一生。透過「旅行」與「傳記」兩條不同時間軸的交織，呈現馬克思鮮為人知的晚年經歷，使讀者理解他的處境之時，也窺看藏在他心中的矛盾靈魂。他對這個世界的最終思索，一些待解而未解的問題，甚至是來不及說出口的想法，全都在這本書中盡數呈現。

要了解人生最後階段的馬克思心中所想為何，最好的方式，就是跟他一同踏上這趟自我放逐的北非之旅，看他如何尋得人生最後的救贖。



看見德國 翻譯台灣

我的外語學習與運用之路

咖哩香腸之誕生(二版)

Die Entdeckung der Currywurst

- 作者：烏韋·提姆
- 原文作者：Uwe Timm
- 譯者：劉燈



愛情很美，因為兩個人在一起所以很美。

但也正是因為如此，要兩個人分開才如此困難。

大多數人只有在找到另一個可以和他廝守的人時，才真的下得了決心離開。

戰火熾熱時，他們流轉的愛情，為生存誕下了希望，但止息的烽火，將人性、現實及孤獨帶進了他們的生命。



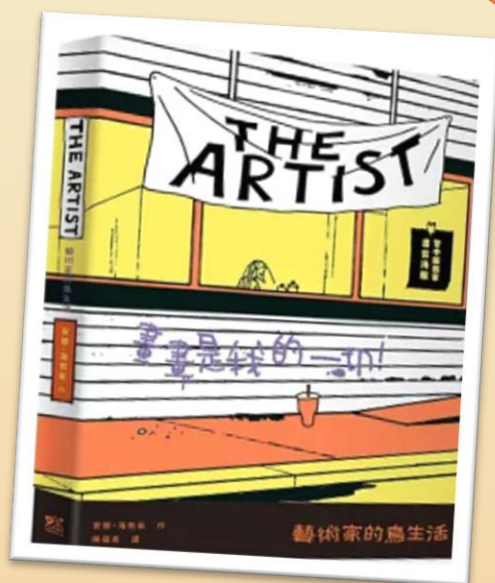
看見德國 翻譯台灣

我的外語學習與運用之路

The Artist：藝術家的鳥生活

The Artist - Gesamtausgabe

- 作者：安娜·海飛鯊
- 譯者：陳蘊柔
- 繪者：安娜·海飛鯊



「我到底要如何，才能對這世界有一丁點用處？」
德國漫畫家描繪藝術家職業的代表作！

一隻纖細敏感而瘦弱的鳥兒，從小就立志當一位藝術家。
但在夢想實現之前，要經歷多少風霜才能成為一個偉大的藝術家？

在酷炫亮麗的外表下，是要接受多少荒唐，才能將嘔心瀝血展示於人？

這是一部讓所有創作者心有戚戚焉的血淚漫畫，
是德國中生代漫畫家安娜·海飛鯊的誠實之作！



看見德國 翻譯台灣

我的外語學習與運用之路

Portraits in White
Kaori Lai. Translated by Sylvia Li-
chun Lin and Howard Goldblatt.
Introduction by James Lin.
Columbia University Press



The book is composed of three novellas, each telling the story of an ordinary person. Mr. Ch' ing-chih, a schoolteacher, keeps his head down and avoids harming others despite pressure to do intelligence work. Ms. Wen-hui, an old woman who had served as a housekeeper for elites of different backgrounds since the Japanese occupation, faces death alone in the digital age. Ms. Casey, discriminated against for not being of mainland descent, moves to Europe and must navigate the politics of diaspora. Even if only alluded to obliquely, the White Terror always hovers in the background, shaping the characters' experiences and inner worlds. Elegantly written and keenly observed, *Portraits in White* provides a panoramic view of the ways authoritarianism seeps into daily life.

春秋 政治大學114年聯合新書發表會
專書作者茶會暨書展
/ 真人圖書館系列一



看見德國 翻譯台灣

我的外語學習與運用之路

二階のいい人
陳 思宏チン シコウ(著)
白水 紀子シロウズ ノリコ(訳)
發行：早川書房



ベルリンの弟の家にやってきた台湾の高校教師。不慣れな外国に戸惑う日々の合間、彼女は美容院を営んだ亡母の顧客名簿をめくり、古い記憶をたどる。貧しい一家は母の裏の商売のおかげで生き延びたのだが——。疎外感を抱き生きてきた女性が出会うひと夏の物語



看見德國 翻譯台灣

我的外語學習與運用之路

FORMOSANA. HISTOIRES DE
DEMOCRATIE A TAIWAN
Paperback – February 3, 2021
French Edition by [Collectif](#) (Author)



À l'heure d'une crise mondialisée où la voix singulière de Taiwan commence à se faire entendre, le recueil de nouvelles Formosana permet aux lecteurs francophones de comprendre les trajectoires historiques et sociales de cette île dont la situation détonne dans le concert des États-nations. La littérature apparaît ainsi comme un média privilégié pour découvrir ce que l'expérience taïwanaise peut offrir au monde. Quand la prise de parole est souvent réduite à son strict minimum (une phrase, un tweet, un post), la parole littéraire, en donnant à voir la complexité d'une société et d'une culture, est plus que jamais essentielle. Dans cette anthologie sont proposés neuf textes d'auteurs différents et représentatifs de la scène littéraire taïwanaise actuelle. Ils abordent chacun par le biais de récits originaux d'inspiration et de style variés une multitude de facettes de l'histoire de leur pays : son histoire politique (la colonisation japonaise, les événements du 28 février 1947, la terreur blanche, la levée de la loi martiale, le processus de démocratisation du pays...) et son histoire sociale (mouvements aborigènes, ouvriers, féministes, LGBT, étudiants, écologistes...).



看見德國 翻譯台灣

我的外語學習與運用之路

Von Berglern und Geheimagenten:
Zeitgenössische Erzählungen aus
Taiwan Taschenbuch – 13. September
2024
von [Hsu An-Nie](#) (Herausgeber)



Die literarische Landschaft Taiwans spiegelt vor allem die Entwicklung der Zivilgesellschaft seit den 1980er Jahren wider, als identitätspolitische Anliegen in den Fokus des Mainstreams gerückt sind. Autoritäten und Normen werden literarisch dekonstruiert und auf sarkastische Weise hinterfragt. Mit dem Ende des Ausnahmezustands wurden bislang tabuisierte Fragen wie nationale und internationale Identität Taiwans sowie Konfliktpotenziale und Identitätsfragen der verschiedenen ethnischen Gruppen in Taiwan offen diskutiert. Die vorliegende Sammlung von elf sorgfältig ins Deutsche übersetzten Erzählungen bietet einen faszinierenden Einblick in den Prozess der Identitätsfindung Taiwans und lädt dazu ein, die reiche kulturelle Landschaft und die facettenreiche Literatur Taiwans zu entdecken. Folgende Autoren und Autorinnen sind mit Ihren Erzählungen in dieser Anthologie vertreten: BADAÏ 巴代 / CHI TEN-SHUNG 七等生 / CHU Tian-Hsin 朱天心 / HU Shu-Wen 胡淑雯 / KAN Yao-Ming 甘耀明 / LIAO Hui-Ying 廖輝英 / LO Yi-Chin 駱以軍 / PING LU 平路 / TONG Wei-Ger 童偉格 / TSENG Shiu-Mei 曾修媚 / WALIS NOKAN 瓦歷斯·諾幹



看見德國 翻譯台灣

我的外語學習與運用之路

Von Wahrsagern und Technofrauen:
Erzählungen zeitgenössischer
Autorinnen aus
Taiwan Taschenbuch – 10. Dezember
2021

von [Hsu An-Nie](#)
(Herausgeber), [Brigitte
Höhenrieder](#) (Übersetzer), [Marc
Hermann](#) (Übersetzer), [& 1 mehr](#)



Die Republik China auf Taiwan zeichnet sich nicht nur durch ihre hochwertige Computer-Technologie, sondern auch durch ihren kulturellen Reichtum aus: Die verschiedenen Sprachen und Traditionen sowie die zum Teil konkurrierenden Religionen und Weltanschauungen verleihen Taiwan auf engstem Raum einen ganz eigenen Charakter kultureller Vielfalt und Mehrsprachigkeit. Die daraus entstehende Multikulturalität mitsamt dem damit einhergehenden Multilingualismus ist wiederum eine unerschöpfliche Quelle für die taiwanische Literatur. Die in dieser Anthologie versammelten acht Erzählungen bekannter taiwanischer Autorinnen repräsentieren nicht nur die kulturelle Vielfalt, sondern vermitteln darüber hinaus auch die Geschichte der Frauen(literatur) in Taiwan auf spannende und unterhaltsame Weise.



看見德國 翻譯台灣

我的外語學習與運用之路

114年11月5日 (三) / 12:00 - 14:00
中正圖書館 / 陳芳明書房



主講人:

徐安妮 教授 / 政大歐洲語文學系

/ 專長: 翻譯學、德漢翻譯

講座焦點

新書出版的發想
外語學習與翻譯心路
出版新書甘苦談
對政大同學的期許

流程

12:00-12:10 - 報到
12:10-13:45 - 主題講座
13:45-14:00 - Q & A

備註

1. 請提前10分鐘辦理報到。
2. 活動備有輕食，請於活動後享用。

歡迎一同參與，開啟語言與文化的深度對話！

